

UMOWA ZLECENIA

zawarta w dniu r. w Warszawie, pomiędzy:

1. Instytutem Filozofii i Socjologii Polskiej Akademii Nauk, z siedzibą w Warszawie przy ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warszawa, zwanym w treści umowy *Zleceniodawcą*, reprezentowanym przez:

Dyrektora: Prof. dr. hab. Andrzeja Rycharda

- a
2. [redacted]
zamieszkałym/zamieszkałą w [redacted]
przy ul. [redacted],
zwanym dalej *Zleceniobiorcą*.

§ 1

Zleceniobiorca zobowiązuje się na zlecenie Zleceniodawcy do wykonania prac polegających na:

przeprowadzeniu wywiadu z respondentem (ankieta), poinformowaniu respondenta, że za udział w badaniu ankietowany otrzyma 60 EUR/253,04 PLN (kurs 4,2173) co zobowiązuje go do wskazania swoich danych wg wzoru i wypełnienia IFT w przypadku respondentów zagranicznych

§ 2

Zleceniobiorca będzie wykonywać zlecenie w okresie od 22.01.2024 r. do 30.04.2024 r.

§ 3

1. Zleceniobiorca wykona przedmiot umowy przy użyciu własnych sił i środków.
2. Zleceniodawca ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich za czynności wykonane przez Zleceniobiorcę.
3. Strony ustalają, że zlecenie będzie wykonywane

[redacted]

(miejsce wykonywania zlecenia)

§ 4

1. Zleceniobiorca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji związanych z wykonywaniem przedmiotu zlecenia, a w szczególności do przestrzegania, ustawy o ochronie informacji niejawnych oraz ustawy o ochronie danych osobowych.
3. Jeżeli wykonana praca będzie wymagała uzupełnień i poprawek, Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać niezbędne prace dodatkowe w wyznaczonym terminie za wynagrodzeniem wymienionym w § 5

CONTRACT OF MANDATE

concluded on in Warsaw by and between:

1. The Institute of Philosophy and Sociology of the Polish Academy of Sciences (IFiS PAN), with registered seat in Warsaw at ul. Nowy Świat 72, 00-330 Warsaw, hereinafter referred to as the *Contracting Party*, and represented by:

Director: Prof. dr. hab. Andrzej Rychard

- and
2. [redacted], address of residence: [place of residence] [redacted], [street, house number and postal code] [redacted], hereinafter referred to as the *Contractor*.

§ 1

The Contractor undertakes to carry out the following work commissioned by the Contracting Party, which shall involve

conducting an interview with the respondent (questionnaire), informing the respondent that for taking part in the interview the respondent will receive 60 EUR/253.04 PLN (exchange rate 4.2173) which obliges the respondent to indicate his/her data according to the template and fill in the IFT in case of foreign respondents

§ 2

The Contractor shall carry out the work commissioned by the Contracting Party from 22.01.2024 to 30.04.2024

§ 3

1. The Contractor shall carry out the work subject to the contract using his/her own resources and means.
2. The Contracting Party shall be liable towards third parties for the activities performed by the Contractor.
3. The Parties agree that the commissioned work shall be carried out in [redacted] (the place where the work shall be carried out).

§ 4

1. The Contractor shall be liable for any damage, which may result from carrying out the work subject to the contract.
2. The Contractor undertakes to keep all information related to the work commissioned by Contracting Party confidential and, in particular, to comply with the Protection of Classified Information Act and the Personal Data Protection Act.
3. In the event that the completed work requires corrections and additions, the Contractor shall carry out all necessary additional work within the set time limit for the remuneration specified in § 5 of this contract.

niniejszej umowy.

§ 5

1. Zleceniobiorca za wykonanie czynności opisanych w § 1 otrzyma wynagrodzenie w wysokości brutto brutto 50EUR/210,87zł (*słownie: pięćdziesiąt EUR /dwieście dziesięć 87/100*).
2. Zleceniobiorcy w związku z wykonywaną pracą, o której mowa w § 1 ust.1 przysługują/nie przysługują*: zwrot kosztów podróży, noclegu i diety* do wysokości określonej w *Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej*.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust.1 i zwrot kosztów, o którym mowa w ust.2 zostanie sfinansowane ze środków:
After the Solidarity Wave - Civil Engagement for Ukrainian Refugees from long-term Perspective, umowa nr 22320110 (International Visegrad Fund) (nr projektu, nazwa zadania/nazwa zlecenia/inne).

§ 6

1. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na konto Zleceniobiorcy (nr podany na rachunku do umowy) w terminie do 30 dni od daty odbioru wykonanej pracy i wystawienia rachunku przez Zleceniobiorcę.
2. Wypłata wynagrodzenia nastąpi po przyjęciu pracy przez kierownika grantu/zakładu/zespołu. Potwierdzeniem przyjęcia pracy jest podpis na rachunku wystawionym do umowy zlecenia (akceptacja pod względem merytorycznym).
3. Za termin zapłaty Strony uznają datę dyspozycji w kasie Zleceniodawcy lub z konta Zleceniodawcy na konto Zleceniobiorcy.

§ 7

1. W razie zwłoki w wykonaniu zlecenia Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 0,1% wartości zlecenia za każdy dzień opóźnienia.
2. W razie opóźnienia w wykonaniu zlecenia trwającego dłużej niż 30 dni

§ 5

1. For completing the tasks referred to in § 1 hereof, the Contractor shall receive gross remuneration amounting to PLN 50EUR/210,87zł (*in words: fifty EUR / two hundred ten 87/100*).
2. In connection with the work referred to in § 1(1), the Contractor is entitled/is not entitled* to a reimbursement of travel costs, accommodation costs and a daily allowance* up to the amount specified in the *Ordinance of the Minister of Labour and Social Policy of 29 January 2013 on business travel cost reimbursements for employees employed in a state or local government unit and remunerated from the state budget*.
3. The remuneration referred to in section 1 and the reimbursement of the costs referred to in section 2 shall be financed from the following funds: **After the Solidarity Wave - Civil Engagement for Ukrainian Refugees from long-term Perspective, contract nr 22320110 (International Visegrad Fund)** (project No., mandate/task name/other).

§ 6

1. The remuneration shall be paid at the Contracting Party's transferred to the Contractor's bank account (bank account No. indicated on the invoice attached to the contract) within 30 days from the date of receipt of the work and the date of issuing the invoice by the Contractor.
2. The remuneration shall be paid after the commissioned work has been accepted by the Grant Manager/Department Manager/Team Manager. The work is deemed accepted if the invoice attached to the contract of mandate has been signed (formal acceptance).
3. The Parties consider the date when the Contracting Party's cash desk is ordered to pay the remuneration or when the remuneration is transferred from the Contracting Party's bank account to the Contractor's bank account as the date of payment.

§ 7

1. In the event of a delay in carrying out the commissioned work, the Contractor shall be obliged to pay the Contracting Party a contractual penalty of 0.1 % of the commissioned work value for each day of the delay.
2. In the event of a delay in carrying out the commissioned work amounting to more than 30 days,

Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy oraz żądania kary umownej w wysokości 1% wartości zamówienia.

the Contracting Party shall have the right to withdraw from the contract and demand a contractual penalty of 1 % of the commissioned work value.

§ 8

W przypadku zwłoki w dokonaniu zapłaty z tytułu bezusterkowego wykonania umowy Zleceniobiorca ma prawo do naliczenia odsetek w ustawowej wysokości za każdy dzień zwłoki.

§ 8
In the event of delay in payment for a faultless completion of the commissioned work, the Contractor shall be entitled to charge interest at the statutory rate for each day of delay.

§ 9

Zleceniobiorca nie może powierzyć wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy osobom trzecim.

§ 9
The Contractor must not entrust any third parties with the completion of the work commissioned in this contract.

§ 10

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10
Any changes to this contract shall be null and void unless made in writing.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 11
In matters not regulated by this contract, the relevant provisions of the Civil Code shall apply.

§ 12

Wszelkie spory wynikające w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zleceniodawcy.

§ 12
Any disputes arising in connection with executing this contract shall be settled by a court having jurisdiction over the seat of the Contracting Party.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron umowy.

§ 13
This contract has been drawn up in two identical copies, one for each Party.

ZLECENIOBIORCA (CONTRACTOR)

ZLECENIODAWCA (CONTRACTING PARTY)

1. Do umowy nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2004 r. nr 19, poz. 177 z późn. zm.);

potwierdzam/nie potwierdzam*

(w przypadku odpowiedzi „nie potwierdzam” należy wypełnić pkt.2))

1. The provisions of the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law (Journal of Laws of 2004, No. 19, item 177, as amended) shall not apply to the contract;

I confirm the above/I do not confirm the above*

(in the case of "I do not confirm the above", please fill in point 2)

.....
*Podpis osoby odpowiedzialnej za zamówienia w
IFiS PAN do 30 000 EUR*

.....
*Signature of the relevant Procurement Specialist
at IFiS PAN, purchases of up to EUR 30,000*

2. Zleceniobiorca został wyłoniony w postępowaniu w trybie, przeprowadzonym przez Zleceniodawcę zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2004 r. nr 19, poz. 177 z późn. zm.). **Tak/nie***

2. The Contractor was selected in the procedure of, conducted by the Contracting Party in accordance with the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law (Journal of Laws of 2004, No. 19, item 177, as amended).

Yes/No*

Załącznik nr 2 do Zarządzenia Dyrektora IFiS PAN
nr 1/2015

Appendix No. 2 to the Regulation of the Director of
IFiS PAN No. 1/2015

.....
*Podpis osoby odpowiedzialnej za zamówienia publiczne w
IFiS PAN*

.....
*Signature of the relevant Procurement Specialist at IFiS
PAN*